

BIBLIOGRAFIE ANNEMARIE ESTOR

PRIMAIRE LITERATUUR

1995

- 'Paarden', 'Museum I' en 'Museum II'. In: *In Zekere Zin*. Nr. 15. Geleen: Scriptum.

1996

- 'Het luik in het Berchmanianum.' In: Jaegers, G. (ed). *Behouden en Beheren, Benutten en Begeren*. University Library, University of Maastricht.
- *Middag*. Maastricht: De Lijster (in eigen beheer).

1997

- 'Warmte', 'Geschiedenis', en 'Indiaanse Zomer'. In: *SKIN*, Vol. 1. Nr. 0.
- *Ruimte*. Maastricht: De Lijster (in eigen beheer).
- 'De Japanse Notenboom' I en II. In: *Surplus, tijdschrift voor vrouwenliteratuur*. Vol. 11. nr. 4. Amsterdam: De Geus.

1999

- *Onder Theebladeren*. The Hague: De Lijster (in eigen beheer).

2001

- Cyclus 'De Florentijnse Magus' In: *Deus ex Machina*, Vol. 25. Nr. 3.

2003

- 'De libellen' In: *Gedichten van de badmeester. Een natuurlijke historie voor de waterrecreant*. Den Haag: Direct Dutch Publications.

2004

- Zeven gedichten in: Buul, A. van, Estor, A. en Gulick, P. van (2004). *Paradijselijke reizen. Compositie voor koor op teksten van Dante door Paul van Gulick met gedichten van Annemarie Estor en illustraties van Anne van Buul*. Tilburg: P3M (bladmuziek).
- 'Lalala', 'Schrift onder druk', 'Xenofobe reizigers', 'YRU w8ing 4 the future ¿?' In: *Mysterieus Maakwerk*. Nr. 4. April 2004. Den Haag: Koorenhuis.

2004

- 'Operacion Triunfo' In: *De klank van de Schilderswijk*. Den Haag: Stichting Ha-Schi-Ba.

2005

- 'People in the night'. Vertaling van 'Mensen in de nacht' door Alexander van der Wagt, op de website van de Society for Literature, Science and the Arts.
- *Paradijselijke reizen*. Den Haag: Talkingtree (in eigen beheer).
- *Paradisal Journeys*. Vertaald door Frederick Turner en Alexander van der Wagt. Antwerpen: Talkingtree (in eigen beheer).
- *Viajes paradisiacos*. Vertaald door Esther Alfonso Bonilla. Antwerpen: Talkingtree (in eigen beheer).

2006

- 'Mama'. In het programmaboekje van Festival Brainspotting.
- 'De omtrek van de wijk', 'De Deskundige', 'Kinderen van de dageraad' en 'Tank hier uw cultuur' In de *Gazet van Zurenborg*.
- 'De huisbaas en de immo-man' en 'Hier wordt gegraven' in de *Gazet van Zurenborg*.

2009

Vier gedichten in *Poëziekrant*, Nr. 6.

2010

Vuurdoorn me (2010), gedichten, uitgeverij Wereldbibliotheek, Herman de Coninckprijs voor het beste debuut 2011. 'Prikkelend' / 'Erotisch' / 'Zintuiglijk'.

'Rafke', gedicht in *Deus ex Machina*, Deus ex Vagina, Jrg. 34, Nr. 133, juni 2010.

'De kookrubriek', drie gedichten ('Wildschaar', 'Kersenontpitter', 'Visontschubber'), plus tekeningen, in *Deus ex Machina*, Deus ex Vagina, in samenwerking met Lies Van Gasse, Jrg. 34, Nr. 133, juni 2010.

'Waar zul je het wrijven', op *Caraïbisch Uitzicht*,

<http://caraibischeletteren.blogspot.be/2010/07/annemarie-estor-waar-zul-je-het-wrijven.html>

'Zij aan zij', gedicht in *Ballustrada*, Jrg. 24, Nr 4/5.

'Een tuin in Guyana', kort verhaal in *De Ware Tijd*, Suriname.

'Weerloos', gedicht in *Tirade* 436, Nr 5.

2011

'Vriezer met vensters', tekst voor een ballade van Jeroen D'hoe, te beluisteren op Klara.

'Je adem, je naam', tekst voor een muziekstuk voor koor van Hans Helsen, te beluisteren in DeSingel.

'De maan, de haan en de platanen', gedicht plus tekening in *De Brakke Hond*, Bomenstad/De Vertelboom, extra nummer, september 2011.

'Het dunste vlies I-IV', in *Het Liegend Konijn*, oktober 2011.

'De profeet', gedicht in *Deus ex Machina*, Het Goddelijk Gezicht, Facebooknummer.

'Zeilvis Arcadia', gedicht plus tekening in *Het Visserijblad*.

2012

De oksels van de bok (2012), een gedicht, uitgeverij Wereldbibliotheek, Herman de Coninckprijs voor de beste dichtbundel 2013. 'Stoer' / 'Lichamelijk' / 'Aards' / 'Mythisch' / 'Tegelijk lyrisch en cerebraal' / 'Muzikaal'. Deed nog enig stof opwaaien tussen Piet Gerbrandy en Saskia Kunst, over 'de allochtoon' die in dit boek als beest zou worden afgeschilderd.

'De baard van meester Fratello' kort verhaal in *Oikos* 2012/1, nr. 60.

'Haramscara' gedicht (enkel tekst) op *Versindaba* (Zuid-Afrika).

'De voorspelling', gedicht op *Versindaba* (Zuid-Afrika).

Lang gedicht en tekening 'Kruisverhoor' op *Versindaba* (Zuid-Afrika).

'De gier', gedicht op *Versindaba* (Zuid-Afrika).

'Decor decoro', gedicht in René Franken (red.), *Verstrooid papier*, Demian.

'Hooligan, gedicht en collage, in *Deus ex Machina*, Libertijnnummer, Nr. 143, 2012.

2013

Het boek Hauser (2013), een avontuurlijk beeldverhaal in samenwerking met Lies Van Gasse, uitgeverij Wereldbibliotheek. Het multimediale project bestaat ook in de vorm van een blog oftewel 'open werkplaats' (www.hausersgrens.blogspot.be) en een reizende expositie die gehuisvest werd in o.a. het Letterenhuis AMVC te Antwerpen en Tresoar in Leeuwarden.

'De wetten, de muren, de zon', in: *Kunsttijdschrift Vlaanderen*, Jrg. 62, maart 2013, blz. 44.

'Operette', gedicht in: *Kluger Hans*, Jrg. 5, april 2013.

'De Regenkoning', prozagedicht in *De Morgen*, 24 april 2013.

'Kreupelhout', in: Gemeente Laarne, *5e poëzieprijs Melopee*, blz. 21.

'Mechanica', lang gedicht in *Poëziekrant*, nummer 5, augustus-september 2013, blz. 40. Ook online verkrijgbaar via www.elinea.nl.

2014

'Harare', gedicht plus tekening op de website van *De Nieuwe Wilden*:
<http://www.denieuwewildenrevisited.nl/harare-door-annemarie-estor>.

Een fragment uit de cyclus 'Trompettes de la mort' in de LL-gedichtenreeks samengesteld door Rozalie Hirs op *Ooteoote.nl*: <http://ooteoote.nl/2014/03/1170-annemarie-estor-trompettes-de-la-mort/> (voorpublicatie).

'A Great Day', gedicht in de wandelgids van museum Middelheim *Dichter bij Beeld*, Antwerpen.

'We volgden de honden', gedicht in *Tirade*, themanummer 'Liefde', nr. 454.
<http://www.tirade.nu/?p=13706>.

'Mager meisje' in *Niets te verbergen / Alles te verbergen*, samengesteld door Harry Vaandrager, uitgeverij Poëziecentrum, <http://www.poeziecentrum.be/niets-te-verbergen-alles-te-verbergen>.

De cyclus 'Vijf leeuwen vergeten I-V' in 'Oorlog', themanummer van *Het Liegend Konijn*, jrg. 12, nr. 1, april 2014. (Ook in boekvorm verschenen).

Gedicht 'Waarom op mijn hand' in *Nacht van de Poëzie*, begeleidende uitgave bij het gelijknamige festival, Utrecht.

'De laatste woorden van Pad Snot', bij de expositie 'Sensatie en Sensualiteit', BOZAR, en verschenen in de bezoekersgids 'Proza voor P.P. Rubens', in drie versies: oorspronkelijk Nederlands, vertaling naar het Engels van Willem Groenewegen ('The Final Words of Grip Usin') en vertaling naar het Frans van Daniel Cunin ('Les derniers mots de Bave-Molosse').

2015

Gedicht 'Stop de treinen', naar W.H. Auden, op Tirade.nu: <http://www.tirade.nu/?p=16504>

***Dit is geen theater meer (2015)*, uitgeverij Wereldbibliotheek. Genomineerd voor de Hugues C. Pernathprijs. Beschouwing van Sven Peeters op Ootoote. Recensies o.a. in *De Groene Amsterdammer*, *De Standaard*...**

Gedicht '1986', bij een foto van Jan Landau, in *Gierik NVT*, nr. 127, zomer 2015.

'Echografie', een cyclus met afbeeldingen, in *Dietsche Warande en Belfort*, 2014/5.

Hoofdstuk II in *Roodkapje verduisterd*, een boekproject van kunstenaars Marianne Aartsen (die de schilderijen maakte en het project regisseerde) in samenwerking met drie dichters: Eva Gerlach, Annemarie Estor en Piet Gerbrandy, verschenen bij haar eigen bibliotheek uitgeverij Glance-Aside, <http://www.marianneaartsen.com/books>.

'Een overstroming', graphic poem in *Poëziekrant*, december 2015.

'Haramscara', graphic poem in *De Gids*, no. 6, december 2015. Ook hier te vinden: <https://www.de-gids.nl/papier/2015/no6/haramscara>

2016

Graphic poem 'Trance in the Global Underground', in het jubileumnummer van *Poëziekrant*, no. 2, maart 2016.

Graphic poem 'Mitose Meiose' in *De Gids*, no. 2, 2016. Ook hier te vinden: <https://www.de-gids.nl/papier/2016/no2/mitose-meiose>

Digitale publicatie van het reisverhaal *Tafoukt* op <http://annemarieestor.wordpress.com>. (prose poem). Nu offline omdat ik het te zijner tijd in een bundeling wil opnemen.

Graphic poem 'S / س' in *DWB*, no. 3, 2016.

Graphic poem 'Smoor' in *De Gids*, no. 5, 2016.

Annemarie Estor en Joke van Leeuwen (red.), *Aan de andere oever van het verlangen. Arabische schrijvers verleiden Vlaamse schrijvers*, Uitgeverij P. Dit is een boek met daarin zeven oorspronkelijke teksten van Arabischtalige auteurs (*Oorden & Woorden*, 2015, PEN Vlaanderen), waarop gereageerd werd door zeven Vlaamse auteurs.

In bovenstaand boek werd ook opgenomen: Annemarie Estor, 'Een lichaam verlangend naar een luik en naar de hersenen van Heidegger', antwoordgedicht op 'Een lichaam bemest met de verwachting van Larissa en het ei van Gilgamesh' van Adnan Adil.

'De krekels rond Mosoel', een actualiteitsgedicht in het radioprogramma 'Bonus' op Radio 1, uitgezonden op 5 november 2016 en te beluisteren op: <https://radio1.be/de-krekels-rond-mosoel-annemarie-estor>.

Een gedicht in de reeks 'Vijftig woorden voor Ashraf' als dichterlijk protest tegen de gevangenschap van Ashraf Fayadh in Saoedi-Arabië, verschenen in *Poëziekrant* no. 5, 2016 en in *16x50*, een boekje van PEN Vlaanderen. Het gedicht was ook te horen op het podium in BOZAR, Brussel, 18 november 2016.

2017 (te verwachten)

'De val van de schijn', een actualiteitsgedicht in het radioprogramma 'Bonus' op Radio 1, uitgezonden op 21 januari 2017 en te beluisteren op: (volgt).

Graphic poem 'Spreekwoorden van de mensen in de muur', in *De Gids*, no. 1 of 2, 2017.

Het gedicht 'Een groot vermogen', in *Liegend Konijn* no. 1, april 2017.

Mei 2017: 'Laat mij', een gedicht als reactie op een gedicht van Guido Gezelle, in: Patrick Lateur (red.), *Gezelliana. Kroniek van de Gezellestudie*.

SECUNDAIRE LITERATUUR

Jeroen Dera, 'Zijn stem had het gedaan. Annemarie Estors poëtische lokroep', in *NY*, nr. 20, 2014.

Jeroen Dera, 'Honger naar het vuil. Lezen achter de spijlen van Annemarie Estor', in *DWB*, nr. 1, 2016.

Fabian Stolk, 'Een volstrekt hybride dichterschap. Over Annemarie Estor', in *Dichters van het nieuwe millennium*, Vantilt, Nijmegen, 2016.

Erik Lindner, 'Het is de taal maar. Drie dichtbundels van Annemarie Estor', in *Ons Erfdeel*, nr. 3, 2016, blz. 162-164.

WERK VAN ANNEMARIE ESTOR VERTAALD IN ANDERE TALEN

DUIITS - 'Een berg gestorven dieren', hoofdstuk van *De oksels van de bok*, op twee plaatsen verschenen: in a) 'Neue Lyrik aus Flandern', in: *Literatur und Kritik*, 2014, bloemlezing van Vlaamse poëzie in Duitse vertaling door Stefan Wiczorek, Otto Müller Verlag, Salzburg; en in b) S. Wiczorek en C. Wenzel (red.), *Polderpoesie. Junge Lyrik aus Flandern und den Niederlanden*, Edition Sic, Aken en Berlijn, 2016.

ROEMEENS - De gedichten 'Harare', 'Vagebond', 'Kreupelhout' en 'Woordeloos' en de cyclus 'Vijf leeuwen vergeten', in de bekroonde bloemlezing: Doina Ioanid en Jan H. Mysjkin, *Cu picioarele afară*, Editura Arc, Roemenië, 2016.

ARABISCH - Publicatie van de Arabische vertaling van 'Een lichaam verlangend naar een luik en naar de hersenen van Heidegger', vertaald in het Arabisch door Hazim Kamaledin, in het webmagazine Kikah:

<http://www.kikah.com/indexarabic.asp?fname=kikaharabic%5Clive%5Ck2%5C2016-02-23%5C230.txt&storytitle> , maart 2016.

Het gedicht vormt een tweeling met 'Een lichaam bemest met de verwachting van Larissa en het ei van Gilgamesh' van Adnan Adil. Dit gedicht stond in het Nederlands in het boekje *Oorden & Woorden* (PEN Vlaanderen) en staat in het Arabisch eveneens op Kikah:

<http://www.kikah.com/indexarabic.asp?fname=kikaharabic\live\k3\2016-01-12\325.txt&storytitle=>

ARABISCH - Het gedicht 'De tuin van duende en maqaam', in het Arabisch vertaald door Fatena Al-Ghorra in de krant *Al-Ayyam (De Dagen)*, 27 september 2016, http://www.al-ayyam.ps/ar_page.php?id=11753b95y292895637Y11753b95 .

DUIITS - De drie gedichten 'Ik zit in mijn kamer en draag de mantel van de dood', 'Verzoek aan de geliefde' en 'De tuin van duende en maqaam' – in: Joke van Leeuwen en Annmarie Sauer (red.) *Die Liebe in Belgien*, vertaald uit het Nederlands in het Duits door Fred Schywek, 2016.

FRANS - De cyclus 'Echografie' (woord en beeld), in het Frans vertaald door Daniel Cunin, verscheen op 28 december 2016 in het webmagazine *Ce Qui Reste*.

FRANS – Vijf gedichten in het Frans vertaald door Jan Mysjkin, in *Belgium Bordelio*, te verschijnen bij Poëziecentrum, voorjaar 2017, 'Vagebond', 'Harare', 'Kreupelhout', 'Woordeloos' en 'De mantel van de dood'.

VERTALINGEN DOOR ANNEMARIE ESTOR VAN HET WERK VAN ANDERE DICHTERS

16 gedichten van de Iraakse dichter Mohanad Jacob in *Tirade*, nummer 462, april 2016, jaargang 60. Vertaling uit het Arabisch in samenwerking met Fatena al-Ghorra.

5 gedichten van de Iraakse dichter Adnan Adil in *Deus ex Machina* (Deus de Poche II), mei 2016.
Vertaling uit het Arabisch in samenwerking met de dichter,

Het gedicht 'Tense Times' van de Syrische dichter Ashraf Fayadh (uit *The Guardian*), vertaald uit het Engels, vertoond op het scherm tijdens de avond voor deze gevangene dichter in BOZAR, Brussel, november 2016.

13 korte gedichten van de Syrische dichter Faraj Bayrakdar, getoond op het scherm op het festival TransPoesie in BOZAR, Brussel, november 2016, vertaald uit het Arabisch, met assistentie van reeds bestaande Engelse en Franse vertalingen, in samenwerking met Sameh Khader.

OPNAME IN BLOEMLEZINGEN

'Dag reiziger', gedicht uit *Vuurdoorn me*, in de *Meulenhoff Poëziekalender 2012*.

'Vagebond', gedicht, in: *Naaktlopen met je Hersenen, De honderd beste gedichten uit de Turing Nationale Gedichtenwedstrijd 2012*, Uitgeverij Van Gennep. ('Vagebond' zat in de Top 20).

'Een berg gestorven dieren', hoofdstuk van *De oksels van de bok*, in: Saskia J. Stuiveling (red.), *De 100 beste gedichten voor de VSB Poëzieprijs 2013*, De Arbeiderspers.

Het gedicht 'Staande tapijten', uit *Vuurdoorn me*, in deze bloemlezing: Chrétien Breukers en Dieuwertje Mertens (red.), *Dichters uit de bundel*, Uitgeverij Marmer, 2016.

De gedichten 'Opnieuw begrepen', uit: *Vuurdoorn me* en het hoofdstuk '[IV] Een berg gestorven dieren', uit: *De oksels van de bok*, in deze bloemlezing: Ilya Leonard Pfeijffer (red.), *De Nederlandse poëzie van de twintigste en eenentwintigste eeuw in 1000 en enige gedichten*, Prometheus, 2016.

ESSAYS

- Taxi naar het oerland. Over de kunstwerken van Wilma Marijnissen (*Streven*, oktober 2011)
- De redressiehelm. Een internetavontuur (*Streven*, november 2011)
- Denken in termen van affiniteit. Een gesprek met Bleri Lleshi (*Streven*, februari 2012)
- Software met een ziel. Over *Isis* van Hans Dekkers (*Streven*, april 2012)
- Migratie en het magische denken. Makilam en de Berbercultuur (*Streven*, november 2012)
- De vele registers van Obama (*Streven*, januari 2013)
- De identiteitskaart van Aphrodite (*Streven*, februari 2013)
- De gedownloade mens. De ontvreemding van het lichaam (*Streven*, juni 2013)
- Leefwereld 4.0 (*Streven*, april 2014)
- De camera en de ander (*Streven*, april 2014)
- Opgroeien met fantasie (*Streven*, juni 2014)
- Escapisme (*Streven*, februari 2015)
- Pluraliteit en meerstemmigheid tussen en binnen religies (*Streven*, februari 2015)
- In het land waar niets is wat het lijkt (*Streven*, april 2015)
- Van prikkeldraad en droge dekens (*Streven*, mei 2016)
- Van Morgenland naar Avondland 1: Zuher Aljobory (*Streven*, april 2016)
- Van Morgenland naar Avondland 2: Hazim Kamaledin (*Streven*, mei 2016)
- Van Morgenland naar Avondland 3: Abdullah Maksour (*Streven*, juni 2016)
- Van Morgenland naar Avondland 4: Adnan Adil (*Streven*, juli/augustus 2016)

- Van Morgenland naar Avondland 5: Fatena Al-Ghorra (*Streven*, september 2016)
- Van Morgenland naar Avondland 6: Els Opsomer en Mounira Al-Solh (*Streven*, november 2016)